

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Teacher Talk: Conducting a Lesson in a Foreign Language (En-De)

Table of Contents

1. Introductions

- 1.1. Meeting, Greeting
- 1.2. Register
- 1.3. Attendance

2. Classroom Management

- 2.1. Arranging the Classroom
- 2.2. The Lesson – Beginning and Ending Rituals
- 2.3. Discipline

3. Classroom Interaction

- 3.1. Organizing the pupils for work
- 3.2. Setting the Tasks

Attachment 1 – Further Instructions for Classroom Activities

Attachment 2 – Things in the Classroom

Attachment 3 – Other Useful Expressions

- A.3.1. School Life
- A.3.2. The Lesson
- A.3.3. A Text
- A.3.4. Punctuation

Lehrer-Vortrag: Schulstunde in einer Fremdsprache abhalten (En-De)

Inhalte

1. Einleitung

- 1.1. Zusammentreffen, Begrüßung
- 1.2. Klassenbuch
- 1.3. Anwesenheit

2. Management des Klassenzimmers

- 2.1. Klassenzimmer arrangieren
- 2.2. Die Schulstunden – Anfangs- und Endrituale
- 2.3. Disziplin

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

3. Interaktion im Klassenzimmer

- 3.1. Schüler für Übungen organisieren
- 3.2. Aufgaben verteilen

Beilage 1 – Weitere Instruktionen für Klassenzimmer-Aktivitäten

Beilage 2 – Dinge im Klassenzimmer

Beilage 3 – Andere nützliche Ausdrücke

- A.3.1. Leben in der Schule
- A.3.2. Die Schulstunden
- A.3.3. Ein Text
- A.3.4. Zeichensetzung

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

1. Introductions

Einleitung

1.1. Meeting, Greeting

Zusammentreffen, Begrüßung

Good morning / afternoon, everybody.	Guten Morgen/Tag.
Take your seats.	Bitte setzen.
I want you to stand up.	Ich möchte dass Ihr aufsteht.
Let me introduce myself.	Darf ich mich vorstellen.
I'm going to be your teacher this week.	Ich werde Euch diese Woche unterrichten.
I'm a student teacher.	Ich bin ein Lehramtsstudent.
Now let us introduce each other.	Lasst uns einander vorstellen.
I will need the classroom seating chart.	Ich brauche den Sitzplan.
<i>or:</i> could you make name cards?	<i>oder:</i> Könnt Ihr Namenskärtchen machen?

1.2. Register

Klassenbuch

Where is the class register?	Wo ist das Klassenbuch?
I haven't filled it in.	Ich habe es nicht ausgefüllt.
Do you mind if I sit down?	Stört es Euch wenn ich mich setze?
I have to make an entry in the register.	Das muss ich im Klassenbuch eintragen.
May I borrow ...?	Kann ich mir ... ausborgen?
Could you lend me a pen, please?	Kannst Du mir bitte einen Stift borgen?
Who is on duty in the class?	Wer ist der Klassenordner?
Who is the monitor?	Wer hat die Aufsicht?
Who wants to be in charge?	Wer möchte verantwortlich sein?
What's today's date?	Welches Datum haben wir heute?
Put today's date on the board.	Schreib' das heutige Datum auf die Tafel.

1.3. Attendance

Anwesenheit

Let's see if everyone is here.	Schauen wir ob alle da sind.
Who's missing?	Wer fehlt?
Who's absent today?	Wer fehlt heute?
Who wasn't here last time?	Wer hat das letzte mal gefehlt?
Can't you come on time?	Kannst Du nicht pünktlich sein?
Make sure it doesn't happen again.	Schau dass das nicht nochmal passiert.
Have you got the doctor's certificate?	Hast Du eine Arztbestätigung?
<i>or:</i> your parents' letter of excuse?	<i>oder:</i> eine Entschuldigung von den Eltern?
I cannot excuse anybody from this lesson.	Ich kann heute niemand entschuldigen.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

2. Classroom Management

Management des Klassenzimmers

2.1. Arranging the classroom

Klassenzimmer arrangieren

Put your name cards on your desks.	Gebt Eure Namenskärtchen auf den Tisch.
Put your desks together.	Stellt Eure Tische zusammen.
Bring two more chairs, please.	Bringt bitte noch zwei Stühle.
Hurry up so that I can start the lesson.	Beeilt Euch damit ich anfangen kann.
Pull the board down.	Zieh die Tafel herunter.
Push it up.	Schieb sie rauf.
Can you switch the lights on / off?	Kannst Du das Licht ein-/ausschalten?
We will need special equipment.	Wir brauchen Spezialausstattung.

2.2. The lesson – beginning and ending rituals

Die Schulstunden – Anfangs- und Endrituale

There goes the bell.	Es läutet.
The break is over.	Die Pause ist vorbei.
Let's get started.	Lasst uns anfangen.
It's time to start now.	Es ist jetzt Zeit anzufangen.
I am not quite sure how to put this but ...	Ich weiß nicht wie ich das sagen soll aber ...
I seem to be losing my voice.	Ich glaube ich verliere meine Stimme.
There is no point in beginning this ...	Es hat keinen Sinn mit ... anzufangen.
We'll continue with this task next time.	Damit machen wir nächstes mal weiter
We'll finish this next time.	Wir beenden dass das nächste Mal.
There's some time left.	Wir haben noch etwas Zeit.
We have a few minutes left.	Wir haben noch ein paar Minuten.
We have extra four minutes.	Wir haben noch weitere vier Minuten.
The bell rings for the break.	Wenn es läutet ist Pause.
Let's have a break.	Machen wir eine Pause.
We've run out of time.	Wir haben keine Zeit mehr.
That'll do for today's lesson.	Das genügt für heute.
Time is up.	Die Zeit ist aus.
The lesson is over.	Die Stunde ist aus.
Next time we'll meet in room 18.	Nächstes mal sind wir in Zimmer 18.
All right. That's all for today, thank you.	Na dann, das ist alles für heute, danke.
Can someone clean the board?	Kann jemand die Tafel löschen?
Put the chairs up, please.	Bitte stellt die Stühle rauf.
Queue up / line up at the door.	Stellt Euch an der Tür an.
Get into a queue /line.	Stellt Euch in einer Reihe auf.

See also the attachment 1.

Siehe auch die Beilage 1

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

<i>2.3. Discipline</i>	<i>Disziplin</i>
May I have your attention.	Kann ich um Eure Aufmerksamkeit bitten?
Pay attention, please.	Passt bitte auf.
Speak up, please.	Rede bitte.
Speak so that we can hear you.	Rede so das wir Dich hören können.
Louder / softer.	Lauter / leiser.
Wait till you are asked.	Warte bis Du gefragt wirst.
Don't interrupt him.	Unterbrich ihn nicht.
Don't talk.	Sprich nicht.
Stop talking.	Hör auf zu sprechen.
Don't whisper.	Nicht wispern.
Do stop whispering.	Hör auf zu wispern.
Don't laugh at him.	Lach ihn nicht aus.
Sit still.	Sitz still.
Turn round.	Dreh Dich um.
Don't prompt.	Zeig nicht.
Don't cheat.	Schummle nicht.
I'll have to separate you.	Ich muss Euch auseinandersetzen.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

3. Classroom Interaction

3.1. Organizing the pupils for work

Schüler für Übungen organisieren

Come to the front (of the class).	Komm nach vor.
Go to the board.	Geh an die Tafel.
Stand with your back to the class.	Stell Dich mit dem Rücken zur Klasse.
Go back to your place.	Geh zurück an Deinen Platz.
Put up your hand/s.	Gib Deine Hand hinauf.
Raise your hands.	Zeig auf.
Your turn.	Du bist dran.
Don't talk at the same time.	Redet nicht gleichzeitig.
In turns.	Abwechselnd.
I'll divide you into groups.	Ich werde Euch in Gruppen einteilen.
Work in twos / pairs.	Arbeitet zu zweit / in Paaren.
Make pairs.	Bildet Paare.
Work in threes / fours / fives.	Arbeitet zu dritt / viert / fünft.
Practise in groups of four.	Übt das in Vierergruppen.
There are too many in this group.	In dieser Gruppe sind zu viele.
Get into groups of six.	Teilt Euch in Sechsergruppen.
Please share this handout.	Teilt dieses Handout.
Cooperate.	Arbeitet zusammen.
Work on your own.	Arbeitet an Eurem eigenen.

3.2. Setting the tasks

Aufgaben verteilen

Can you collect your homework?	Kannst Du die Hausübung einsammeln?
Why haven't you done your homework?	Warum hast Du die Hausübung nicht gemacht
For this task you will need ...	Für diese Aufgabe braucht Ihr ...
Distribute the handouts (worksheets).	Teilt die Arbeitsblätter aus.
Turn over.	Umdrehen.
Open your textbooks, page 20.	Öffnet das Schulbuch auf Seite 20.
Your task is to ...	Eure Aufgabe ist es ...
Start working.	Beginnt zu arbeiten.
Read aloud.	Lies laut vor.
Silent reading. / Read silently.	Leise lesen / Lies leise.
You have skipped a line.	Du hast eine Zeile ausgelassen.
Turn to the next page.	Blättert auf die nächste Seite.
Carry /go on with the exercise.	Macht mit der Übung weiter.
Finish in writing.	Beendet das schriftlich.
Close your books.	Schließt Eure Bücher.

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Write legibly.	Schreibt leserlich.
Neat handwriting.	Schöne Handschrift.
Keep working.	Arbeitet weiter.
Stop writing.	Aufhören zu schreiben.
Here´s your test.	Hier ist Dein Test.
Put it face down, please.	Bitte verkehrt hinlegen.
Has everyone got a copy?	Hat jeder eine Kopie?
Swap /exchange your exercise-books.	Tauscht Eure Schulübungshefte.
You have made a mistake.	Du hast einen Fehler gemacht.
Do the corrections.	Bessert das aus.
Peer correction.	Gegenseitig verbessern.
Collect. / Hand in.	Einsammeln.
You have made a lot of progress.	Du bist sehr weit gekommen.
Can you make it?	Schaffst Du das?
Can you manage?	Gehts?
You should catch up with the rest of the class.	Du solltest den Rest der Klasse einholen.
You´ll catch up, won´t you?	Du wirst das aufholen oder?

See also the attachments 2 and 3.

Siehe auch die Beilagen 2 - 3

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Attachment 1 – Further Instructions for Classroom Activities

Beilage 1 – Weitere Instruktionen für Klassenzimmer-Aktivitäten

start / begin reading	Fang zu lesen an
go on / carry on / continue	weiter
finish / conclude	schließ das ab
look for	schau nach
find	suche
revise / recap	nochmal
label	Bezeichnung
express	schnell
summarize	zusammenfassen
transform	verwandeln / umwandeln
write (put / note / jot) down	schreib das auf
practise	üben
use / apply	anwenden
ask and answer	Frage und Antwort
match / connect / link / combine / join	verbinde
add	addiere
change / alter	verändere
arrange, order	ordne
choose / select	wähle
give an example	gib ein Beispiel
fill in / out <i>or</i> insert	füll das aus
complete	komplettiere
try	versuche
note the use of ...	beachtet die Verwendung von ...
state / list	nenne
attach	hänge an
make sure	versichere Dich
respond	antworte
substitute / replace	ersetze
vary	variieren
distinguish	unterscheide
rewrite	schreib das nochmal
copy	kopiere / schreib das ab
explain it to me	erkläre es mir
show	zeige
check	überprüfe

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

correct	korrigiere
decide	entscheide
count up your points/scores	zähl Deine Punkte zusammen
sign / write your name	Unterschreibe / schreib Deinen Namen
compare and contrast	vergleiche
express in a different way	drück das anders aus
describe	beschreibe
omit / leave out	lass das weg / aus
avoid	vermeide
underline	untertreiche
ring / circle	ringle / kreise ein
box / frame	rahme ein
draw arrows	zeichne Pfeile
mark	markiere
rule	Regel
cross out	kreuz das aus
tick off	hake an
number each line	numerierte jede Zeile
put down your pens	legt Eure Stifte hin
put in capital letters/capitalize	schreibt in Großbuchstaben
print	drucke
open / close brackets	öffne / schließe die Klammern

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Attachment 2 – Things in the Classroom

Beilage 2 – Dinge im Klassenzimmer

Ceiling	Decke
Floor	Boden
Walls	Wände
Curtains	Vorhänge
Window sill / ledge	Fensterbank
Plants	Pflanzen
Teacher's desk	Lehrertisch
Desk	Tisch
Chair / seat	Sessel / Sitz
Shelf (pl. shelves)	Regal
(rubbish) Bin	Mülleimer / Mistkübel
Sink / wash basin	Wschbecken
Tap	Wasserhahn
Sponge	Schwamm
Duster	Tafeltuch
Lights	Licht
Switch	Schalter
Sockets	Steckdose
Plugs	Stecker
Lead / flex / cable	Kabel
Extension lead	Verlängerungskabel
Adaptor	Adapter
Overhead projector (OHP)	Overheadprojektor
Overhead transparency (OHT)	Overheadfolie
Slides	Dias
Projector	Projektor
Visuals	visuelle Hilfsmittel
Notice board	Notizbrett
Magnet board	Magnettafel
Pictures	Bilder
Maps	(Land-)Karten
Photographs	Fotografien
Posters	Poster / Plakate
Charts, graphs	Graphen
Diagrams	Diagramme
Table	Tabelle

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Cuttings / clippings / cutouts	Ausschnitte
(class) Register	Anwesenheitsliste
Report book	Klassenbuch
White board	Whiteboard
Flipchart	Flipchart
Pointer	Zeiger
Chalk / a piece of chalk	Kreide
Coloured chalk	Farbkreide
Pencil case	Federpenal
A spare pen	Extrastift
Pencil	Bleistift
Marker	Marker
Sharpener	Spitzer
Eraser	Radiergummi
Ruler	Lineal
Pins	(Steck-)Nadeln
Rubber band	Gummiband
Scotch tape	Klebeband
Scissors	Schere
Stapler	Hefter

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Attachment 3 – Other Useful Expressions

Beilage 3 – Andere nützliche Ausdrücke

A.3.1. School Life

Pupil / student / learner	Schüler / Student / Lernender
Peer	Mitschüler
Classmate	Klassenkamerad
Class teacher	Klassenlehrer
Head of school	Direktor
Deputy head	Vizedirektor
Staffroom	Konferenzzimmer
Timetable	Zeittafel
Syllabus, curricula	Lehrplan
Make-up lesson	Ersatzstunde
Stand-by	Bereitschaft
To cover for someone	für jemanden einspringen / supplieren

A.3.2. A Lesson

Instruction	Unterricht
Unit	Einheit
Lesson, class	Stunde
Lesson plan	Stundenplan
Topic	Thema
aim of the lesson	Ziel der Stunde
Stage	Stufe
Step	Stufe
New subject matter	Neuer Gegenstand
Presentation	Präsentation
Explanation	Erklärung
Practice	Übung
Instructions	Anweisungen
Activities	Aktivitäten
Summary	Zusammenfassung
Conclusion	Schlussfolgerung
Ending	Ende / Schluss
Textbook / coursebook	Schulbuch
Teacher's book	Lehrerbuch / Lehrerausgabe
Workbook, activity book	Arbeitsbuch
Practice book	Übungsbuch

Multiculturalism, Migration, Mathematics Education and Language

Project Number: 526333-LLP-1-2012-1-IT-COMENIUS-CMP

Exercise book	Übungsbuch
Notebook	Notizbuch

A.3.3. A Text

A sheet of paper	ein Blatt Papier
Rough draft / first draft	Konzept
Final copy / fair copy	Endprodukt
Sentence	Satz
Phrase	Phrase
Blanks	Leerzeichen
Expressions	Ausdrücke
Rules	Regeln / Linien
Paragraph	Paragraph
Column	Spalte
Line	Zeile
Margin	Abstand

A.3.4. Punctuation

Comma	Komma / Beistrich
Full stop	Punkt
Question mark	Fragezeichen
Exclamation mark	Rufzeichen
Colon	Doppelpunkt
Semi colon	Strichpunkt
Asterisk	Sternchen
Apostrophe	Apostroph
Inverted commas / quotation marks	Anführungszeichen
Hyphen	Bindestrich
Dash	Strich
Slash / stroke	Querstrich
(square) Brackets, parentheses	(eckige) Klammern
Bold	fett
Italics	kursiv / schräg